

而

ér

et, et ainsi, mais

Ricci : 03294

KangXi 126

6 traits

Formes Anciennes et Classique

Oraculaire

Bronze

Sceau

LiuShuTong

Classique

Composition 

H一05257 trait horizontal

B巾01956 tissu suspendu

ramifications d'une 巾 plante sous 一 terre, ou barbe pendant des joues ou du menton

Occurrences

12 dans le texte canonique, 69 dans la Cinquième Aile, 18 dans la Sixième Aile, 18 dans la Huitième Aile, 14 dans la Neuvième Aile, 7 dans la Dixième Aile, 79 dans le Zhou Yi Lue Li.

Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- ainsi (Vinogradoff)	- et ainsi (Javary, Vinogradoff)	- mais (Philastre, Vinogradoff, Perrot)
- alors (Javary)	- et cependant (Perrot)	- pour ensuite (Javary)
- au-delà (Zhou Jing Hong)	- et ensuite (Philastre, Javary)	- puis (Vinogradoff, Zhou Jing Hong)
- en (Javary)	- et puis (Javary)	- son (Wang Dong Liang)
- encore (Perrot)	- et (Philastre, Javary, Vinogradoff, Wang Dong Liang, Perrot)	- ton (Perrot)
- ensuite (Wang Dong Liang)	- mais ensuite (Perrot)	- tout en (Zhou Jing Hong)

Définitions

Le Shuo Wen justifie la graphie de 而 ér soit comme une moustache ou une barbe pendantes, soit comme les racines d'une plante. Utilisé en tant que composant au bas de 耑 duān, on retrouve effectivement la notion d'extrémité, de racines. Le prolongement physique est invisible lorsqu'il exprime un commencement (les racines) ou visible s'il manifeste une extension, une émergence.

Antérieur ou postérieur, il s'agit de l'appendice à un élément principal. C'est pourquoi 而 ér est devenu,

de façon plus abstraite, une particule de liaison ou de transition dans la construction des phrases. Ce qui est progressivement resté son seul usage.

Mais si l'on revient aux textes oraculaires, 而 *ér* pouvait remplacer 膎 *ér*, désignant une offrande rituelle d'aliments bouillis (肉 *ròu*, le composant de droite, signifiant viande), effectuée pour obtenir la pluie. Nous retrouvons toujours l'idée d'un enchaînement dans le temps ou d'une conséquence entre deux termes, puisque le sacrifice est effectué en vue d'un résultat. Ces trois origines convergent bien vers les différents sens du terme : **alors**, et ses variantes **et ensuite**, **et**, **aussi** ; l'idée de continuation : **et encore**, **comme**, **de même** ; ou même une similitude : **comme**, **comme si**.

L'enchaînement temporel pouvait également se décliner dans l'espace, et indiquer la continuation dans une direction : **à partir de**, **en allant vers**, **jusqu'à**.

Transposé au niveau du discours, il manifeste un lien de causalité : **dans ce cas**, **alors**, **pour cette raison**, **si**. Ce lien pouvait tout autant exprimer une simultanéité ou une juxtaposition : **au même instant**, **et en même temps**, **mais également**. La simultanéité n'empêche pas les différences et peut même les souligner, puisque sur les pièces de bronze 而 *ér* indiquait au contraire une opposition, un contraste avec la proposition précédente : **mais alors**, **mais**, **et cependant**, **néanmoins**, **au contraire**.

Lieu de l'échange et du dialogue, cette contrepartie ou cette complémentarité, lorsqu'elle concerne la personne à qui l'on s'adresse, va parfois jusqu'à désigner cette dernière : **tu**, **vous**, **cet**, ou son partenaire, sa **femme**.

Situé à la fin d'une phrase, 而 *ér* devient une **particule exclamative ou neutre**.

Dans le texte canonique

A H13-5 而後 *ér hòu* exprime l'enchaînement : « ensuite ».

A H20-J et H56-I 而不 *ér bú* signifie « mais sans que ».

A H06-2, H22-1, H40-4 et H63-I 而 *ér* indique la conséquence, alors qu'à H30-3 il exprime la simultanéité « et ».

La dernière phrase de H33-I, 不惡而嚴 *bù è ér yán* exprime l'idée d' « en imposer sans se montrer sévère ».

A H36-I, H37-I et H38-I, 而 *ér* peut tout aussi bien se lire simplement « et » ou « afin de ».